

Иностранный студент как объект обучения

Л. В. Прохорова,
преподаватель кафедры
«Белорусский и русский языки»
факультета технологий управления и гуманитаризации,
Белорусский национальный технический университет

В истории человечества имеет место уникальное явление: существует культура, сохранившая себя от воздействия других культур и насчитывающая, по разным оценкам, от пяти до семи тысяч лет. Это культура Китая. «Китай сегодня у всех на слуху. О нем говорят и спорят, его критикуют и обвиняют, им восхищаются и подражают ему. Одни буквально напуганы его стремительным экономическим ростом, другие ежемесячно предсказывают его крах. Но никого он не оставляет равнодушным, потому что, как оказалось, от поведения Китая зависит развитие целых областей экономики многих стран мира» [1].

Дипломатические отношения между Китаем и Беларусью были установлены в январе 1992 г. Последние 28 лет происходит не только торгово-экономическое, но и культурное взаимодействие наших стран, которое выражается в желании понять друг друга. Одна из сторон этого понимания связана с овладением языком своего ближайшего партнера.

В рамках реализации инициативы «Один пояс, один путь» значение лингвистического фактора в языковой политике Китая повышается. В стране наблюдается стремление к изучению русского языка как языка, который является залогом успешной личности, успеха в профессиональной деятельности и карьере, а количество китайских студентов, желающих получить высшее образование в Беларуси, ежегодно увеличивается. Поэтому организация процесса обучения китайских учащихся в белорусских вузах представляет собой актуальную методическую проблему.

Выявление и определение этнотипа китайского студента – объект многих научных исследований отечественных и зарубежных ученых. И это является методически оправданным, так как доказано, что знание и учет национально-культурных особенностей учащихся позволяет повысить эффективность процесса

обучения, способствует установлению психологического контакта между преподавателем и учащимися, дает возможность преподавателю спрогнозировать результат своей деятельности, создать благоприятную атмосферу в группе, вызвать интерес к изучаемому материалу и найти адекватные решения многих задач.

Основные черты китайского национального характера формировались веками. Менталитет нации, национальное мировосприятие и самосознание – это категории, за которыми стоят такие качества китайцев, как чувство национального достоинства, патриотизм, верность обычаям и традициям, почитание старших, уважение родителей, воспитанность, дисциплинированность, спокойствие, самоотверженность, настойчивость, хладнокровие, упорство, терпеливость, выдержка, выносливость.

Внешние факторы, определяемые природными условиями, укладом быта и рабочей деятельностью китайцев, оказали влияние на формирование коллективизма и сплоченности. Жители Китая отлично работают в команде. При этом их поведенческие параметры отличаются особым видом межличностных отношений, четким распределением ролей в группе, большой зависимостью индивида от группы.

Вместе с этими качествами следует назвать и такие «современные» черты характера китайцев, как завышенная самооценка, недоверие к «чужим», холодный прагматизм. Можно согласиться с мнением, что у китайской молодежи под влиянием западной культуры появились соответствующие ценности: индивидуализм, стремление к собственному благополучию и достижению личного успеха [2].

В современных исследованиях, включая исследования и китайских ученых, сложился определенный стереотип об особенностях познавательной деятельности китайских студентов. Чжао Юйцзын в своей работе отмечает, что представителям этой культуры присущ «практический, чуждым ненужным сложностям» образ мышления; логика китайского студента «отличается высокой предметностью»; «стереотип национального мышления вынуждает китайцев конструировать стандартные ситуации, подчинять бесконечное разнообразие привычному стандарту» [3].

Мышлению китайцев типично прикладное рациональное познание, в отличие от европейцев, обладающих абстрактным мышлением. «Великая китайская хитрость – в простоте схем и упорстве во всех действиях» [1]. Но за кажущейся простотой мышления китайца скрывается сложное содержание.

И. Е. Бобрышева пишет, что развитие различных видов компетенций у китайских студентов имеет собственную траекторию, особенность которой отражается в опоре на зрительное восприятие и запоминание через зрительное восприятие, дисбаланс

при формировании разных компетенций на начальном этапе обучения, замедлении перехода от запоминания знаний до порождения на основе данных знаний собственных речевых продукций [4].

Национальному характеру китайских учащихся свойственны уважительное отношение к преподавателю, полное доверие к предлагаемым методам работы на занятиях и готовность подчиниться авторитарности педагога. В соответствии с конфуцианской философией с учителем нельзя спорить и дискутировать, потому что он обладает сокровенным знанием.

В системе обучения Китая традиционно главенствуют знаниевая парадигма и соответствующие ей формы обучения, ориентированные на заучивание лексики, текстов (китайские студенты способны механически выучить наизусть достаточно большие по объему тексты), грамматических правил, формул, на повторение, выполнение письменных и контрольных работ. Межпредметные связи в обучении весьма незначительны [5]. Творческие и интерактивные задания, задания-дискуссии не предусмотрены.

Главным методом в процессе обучения китайских учащихся на родине является метод редукции, который, как известно, предполагает сведение сложного к простому. На занятиях деятельность преподавателя носит объяснительно-иллюстративный характер и заключается в сообщении готовых знаний: он объясняет новый материал, используя примеры и наглядность, добивается его понимания, проверяет степень усвоения, задавая ряд вопросов. Студенты воспринимают сообщаемое, записывают, заучивают, воспроизводят, их деятельность носит репродуктивный характер. Даже если в программе формально обозначена цель развить у студентов способности практического применения полученных знаний, это не всегда реализуется на практике.

Возможно, еще одна причина того, что китайское образование основывается не на логике и аналитическом мышлении, а на механическом запоминании огромного количества информации без какого бы то ни было анализа, – иероглифика, потому что любая логика и фантазия для запоминания иероглифов просто вредна и может привести к ошибке.

Один иероглиф обозначает целое слово или морфему и может одновременно обозначать и конкретный предмет, и абстрактное понятие. Кроме того, иероглиф содержит указания на свойства предмета и на тон, с которым его следует произносить и от которого зависит его значение. Иероглифическое письмо, в отличие от алфавитного, требует ассоциативного, образного понимания, в связи с чем у китайцев образное, ассоциативное мышление. Написание иероглифов способствует развитию художественных способностей, зрительной памяти. Роль слуховой памяти у китайских учащихся значительно меньше. Под влиянием иероглифического письменности китайцы стали склонны к уточнению, детализации и конкретизации, им присущи высококоразвитые мнемические способности (мнемотоника – искусство запоминания), позволяющие удерживать в памяти графический и конкретный образ слова [6].

Перечисленные выше характерные черты китайской психологии, менталитета, системы образования делают китайских студентов особым объектом обучения, требуя от белорусских преподавателей на этапе довузовской подготовки применительно к данной категории учащихся некоторого изменения и адаптации отечественной методики преподавания русского языка как иностранного, в основе которой лежит коммуникативно-ориентированный подход. Важную роль при этом играет знание китайской специфики обучения иностранным языкам. И. Е. Бобрышева, исследовав китайские лингвометодические традиции, отмечает следующие особенности современной технологии обучения иностранным языкам в Китае:

- использование методов показа;
- использование семантизации – перевода и толкования;
- приоритет чтения над другими видами речевой деятельности;
- преобладание дедуктивного способа введения нового материала;
- объяснение в виде инструктирования, предпочтительно сопоставление двух языковых систем;
- использование преимущественно тренировочных упражнений;
- использование вопросно-ответных упражнений;
- систематический жесткий контроль [7].

Поскольку в китайской системе образования преобладают письменные формы общения и овладения знаниями, то в процессе обучения китайских учащихся на подготовительных отделениях белорусских вузов особое внимание при изучении учебных дисциплин уделяется такому виду речевой деятельности, как чтение.

Обычно выделяют четыре основных вида речевой деятельности: два рецептивных (чтение и аудирование) и два продуктивных (говорение и письмо). Несмотря на то, что чтение относится к рецептивным видам речевой деятельности, оно способствует формированию и контролю смежных речевых умений и навыков, так как:

- использование чтения оптимизирует процесс усвоения языкового и речевого материала;
- коммуникативно-ориентированные задания позволяют осуществлять контроль лексики и грамматики, аудирования, письма и устной речи, которые предполагают умение читать и строятся на основе письменных текстов и инструкций;
- упражнения, направленные на формирование и отработку всех языковых и речевых навыков, тоже строятся с опорой на текст и письменные установки к упражнениям и заданиям [8].

Задача обучения чтению иностранных слушателей на подготовительном отделении заключается в том, чтобы научить студентов извлекать и трансформировать главную информацию из текста по любой изучаемой дисциплине. При таком подходе работу над текстом для чтения целесообразно делить на три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

Главная цель предтекстового этапа состоит в подготовке к пониманию и восприятию самого текста,

в снятии возможных языковых барьеров и психологических трудностей при чтении текста. Русский и китайский языки принадлежат разным языковым группам, в связи с чем у китайцев при чтении отсутствуют важные для понимания связи между отдельными представлениями, присутствующие у иностранных студентов, чей родной язык является европейским. Поэтому довольно большое количество предтекстовых заданий при обучении чтению китайских студентов будет являться вполне оправданным.

По мнению А. И. Сурыгина, «в состав предтекстового модуля целесообразно включать: образцы чтения (например, образцы чтения чисел, дробей и т. п.); список новых лексических единиц; схемы новых языковых конструкций с примерами; упражнения и задания речевого характера» [9]. Упражнениями речевого характера для китайских учащихся могут быть, например, имитационные упражнения, различные виды подстановочных упражнений, вопросно-ответные, трансформационные и ситуативные упражнения. При работе с новыми словами и терминами необходимо четко прописывать алгоритм действий: прочитайте, запишите, сделайте перевод.

После выполнения предтекстовой работы иностранные студенты приступают к чтению основного текста по абзацам, выполняя одновременно притекстовые задания к каждому абзацу. Притекстовые задания направляют читательскую деятельность, формируют коммуникативную установку на чтение текста и выполняются по ходу чтения текста.

Завершающий этап работы с текстом – выполнение послетекстовых заданий. Основная их цель – закрепление и контроль за усвоением пройденного материала, систематизация определенной информации, воспроизведение текста в устной и письменной формах. На этом этапе учащиеся могут неоднократно обращаться к самому тексту, вновь перечитывая отдельные его части, тем самым углубляя понимание прочитанного. Именно послетекстовые задания предоставляют большие возможности для развития у китайских студентов всех видов речевой деятельности.

Следует добавить, что на начальном этапе обучения при работе с китайскими студентами необходимо использовать все виды наглядности, поскольку то, что китайцы не могут представить, они очень плохо понимают. Обладая зрительно-образным мышлением, они скорее усвоят наглядный образ, картинку, чем семантизацию посредством синонимов или объяснения. В данной аудитории будет успешно воспринято активное использование международной символики при обозначении физических величин, математических символов, химических элементов, применение таблиц, схем и графиков, использование тематических презентаций, которые обязательно должны быть подготовлены с учетом китайского восприятия – яркие, с большим количеством рисунков и фотографий, смешением цветов.

Поскольку одна из главных задач преподавателей подготовительных отделений белорусских вузов – научить студентов-иностранцев говорить по-

русски, то, принимая во внимание национальные методические традиции китайского образования, на последующих этапах происходит постепенный переход к традиционной отечественной методике преподавания, когда ведущими становятся такие аспекты обучения, как формирование у студентов всех видов речевой деятельности и коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной и общекультурной сферах, что является обязательным условием для дальнейшего обучения в вузах Беларуси.

Белорусские ученики еще в начальной школе начинают обучаться применять приобретенные знания: интерактивные уроки, олимпиады, мозговые штурмы, дискуссии и дебаты во время уроков. В вузе возможностей для практического применения знаний еще больше. Белорусские студенты ориентированы на выполнение таких образовательных задач, как «уметь действовать» и «уметь принимать решения». В процессе обучения белорусских студентов преподаватель использует активные методы, поисково-исследовательские технологии, которые позволяют студентам самостоятельно приобретать умения и навыки при решении особого рода задач, проблемных вопросов, ситуационного проектирования [10].

Китайские студенты, направленные на некоммуникативный стиль обучения, не готовы проявлять инициативу и самостоятельность мышления, не настроены высказывать собственное мнение, суждение. Они не сразу могут приступить к творческим заданиям, коллективным видам работы, выполнению упражнений за ограниченный период времени. Все это следует развивать в процессе обучения на подготовительном отделении и последующих курсах. Кроме того, китайские студенты, привыкшие к роли объекта, пассивно усваивающего знания, ожидают от преподавателя четких указаний и инструкций.

Демократичные педагогические традиции белорусского вуза, требующие от студентов инициативы и творческой активности, вызывают у китайцев растерянность на протяжении определенного промежутка времени. Это необходимо учитывать при разработке всех компонентов обучения в различных областях – научно-исследовательской, методической и собственно обучающей деятельности, – чтобы сделать процесс обучения для китайских учащихся максимально результативным. А чтобы обучение для них было предельно комфортным, следует осознать, что для китайцев всё является ритуалом.

Поэтому первое правило взаимодействия с китайскими студентами – стать с ними добрыми друзьями. Для достижения этой цели будет полезным уделить некоторое время беседам об их семьях, интересах, увлечениях, о том, что они хотят получить от учебы за рубежом, чему научиться, а в последующем постоянно создавать в аудитории благоприятную атмосферу для общения.

Китайские студенты, привыкшие к тому, что их образовательные традиции связаны с образом авторитарного преподавателя, всегда благодарны белорусским педагогам за доброжелательность, дружелюбие, любовь к аудитории, за то, что у них, по их

признанию, «нет стресса» и они «хорошо себя чувствуют на занятиях».

Также очень важно научиться правильно произносить имя и фамилию каждого китайского студента. Фамилия в Китае имеет большой смысл, это связь с историей и семейным кланом. В китайском языке всегда сначала идет фамилия, а затем имя. Переставлять их ни в коем случае нельзя. Если Иванов Илья и Илья Иванов – это один и тот же человек, то в Китае Цинь Ли и Ли Цинь – это совершенно разные люди. Конечно, китайцы уже привыкли к тому, что иностранцы никак не могут освоить правильные формы обращения к ним, но преподавателю стоит потратить время и овладеть этим искусством, ведь тем самым выражается уважение не только к собеседнику, но и к его культуре.

Работая с иностранными студентами, необходимо знать, что у каждого народа есть своя допустимая дистанция общения – это расстояние, на котором обычно стоят собеседники относительно друг друга. У китайцев дистанция общения очень мала. Преподаватель может испытывать состояние дискомфорта, когда китайский студент вплотную подойдет к нему, буквально дыша в лицо, и станет что-то говорить. К этому надо привыкнуть, понять, что это лишь традиция общения, и не пытаться инстинктивно отойти назад. Во-первых, китаец, скорее всего, так же инстинктивно подойдет, чтобы восстановить привычную дистанцию, во-вторых, он может подумать, что преподаватель вообще избегает общения.

В китайской культуре жизнь человека – это шанс не только на развитие, но и на успех. Поэтому китайские студенты сильно мотивированы и ориентированы на самосовершенствование. Они, как правило, прилежно учатся и достигают хороших успехов в овладении русским языком. К концу первого учебного года они уже более свободно и с удовольствием говорят по-русски. Это очень важно для их личностного роста, ибо овладение русским языком создает предпосылки для развития интеллекта личности, структурирования мысли, усложнения когнитивной деятельности [11].

Таким образом, изучение русского языка для китайцев является очень серьезной проблемой. Данный факт дает основание полагать, что при организации обучения китайских студентов на начальном этапе необходимо учитывать ментальные особенности народа и привычную студентам специфику национального образовательного пространства Китая [5]. Это позволит преподавателю-носителю русского языка

тактично выстроить взаимоотношения с китайскими студентами, подобрать соответствующие приемы и методы работы, переориентировать учащихся с традиционно пассивных форм взаимодействия на активные с последующим формированием у них коммуникативных навыков, организовать обучение как уникальный и универсальный процесс, обеспечивающий максимальный результат.

Список использованных источников

1. *Маслов, А. А.* Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения / А. А. Маслов. – М.: РИПОЛ классик, 2010. – 288 с.
2. *Рыкова, С. А.* Социально-культурные и личностные особенности социализации иностранных студентов (на примере китайских студентов Владивостокского государственного университета экономики и сервиса) / С. А. Рыкова, И. Е. Киришева // *Соврем. проблемы науки и образования.* – 2013. – № 1.
3. *Чжао Юйцзян.* Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: на примере китайских учащихся: дис. ... канд. пед. наук / Чжао Юйцзян. – М., 2007. – 297 с.
4. *Бобрышева, И. Е.* Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному / И. Е. Бобрышева. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 256 с.
5. *Ван Гохун.* О некоторых особенностях обучения китайских студентов русскому языку как иностранному / Ван Гохун // *Пед. образование в России.* – 2016. – № 12. – С. 24–27.
6. *Низкошапкина, О. В.* Этнометодическая система обучения чтению китайских студентов с использованием инфокоммуникационных ресурсов: дис. ... канд. пед. наук / О. В. Низкошапкина. – М., 2016. – 234 с.
7. *Бобрышева, И. Е.* Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев: (на примере Китая) / И. Е. Бобрышева. – М.: Спутник+, 2001. – С. 75–82.
8. *Коряковцева, Н. Ф.* Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык / Н. Ф. Коряковцева. – М.: АРКТИ, 2002. – 176 с.
9. *Сурыгин, А. И.* Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов / А. И. Сурыгин. – 2-е изд. – СПб.: Изд-во «Златоуст», 2008. – 128 с.
10. *Птицына, Е. В.* Образовательные технологии на основе личностно ориентированного педагогического процесса / Е. В. Птицына // *Современные технологии преподавания в творческом вузе: сб. ст. Рос. науч.-практ. конф. (3–4 дек. 2014 г.).* – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2015. – С. 38–46.
11. *Колесникова, Л. Н.* Русская риторическая личность преподавателя вуза и ее роль в академическом межкультурном общении: дис. ... д-ра филол. наук / Л. Н. Колесникова. – М., 2017. – 415 с.

Аннотация

В статье рассматриваются национально-культурные особенности китайских учащихся, специфические черты китайской модели образования. Приводятся рекомендации по организации образовательной среды для обучения китайских студентов на этапе довузовской подготовки.

Abstract

The article discusses the national-cultural characteristics of Chinese students, the specific features of the Chinese model of education. Recommendations are given on organizing the educational environment for teaching Chinese students at the pre-university preparation stage.